

UN GRAMATICO MECANICO

Por Ernesto de la Torre

Es un chiste corriente entre los investigadores en muchos ramos que ellos se mantienen tan ocupados poniéndose al día respecto a lo que otra gente está haciendo que no tienen tiempo de hacer nada ellos mismos. La repetición de los esfuerzos de otra persona puede siempre suceder sencillamente por no haber leído la publicación que trae el informe.

A este problema hay que agregar otro similar y opuesto: puede decir el no poder leer lo que la otra persona publica, debido a que no puede entenderse el idioma. Los índices pueden disminuir el primer problema y la traducción puede ayudar a resolver el segundo.

Los hombres de ciencia están tratando de inventar un traductor mecánico, pero hasta ahora se han visto confrontados con la dificultad de que cada idioma tiene sus propias peculiaridades y modismos. Esto hace difícil que un dispositivo mecánico pueda trabajar efectivamente. Sin embargo, se ha hecho gran progreso debido a la gran memoria y velocidad de los calculadores electrónicos. Un informe reciente del Profesor Anthony Oettinger de

la Universidad de Harvard señala una forma de salvar los obstáculos que presentan estas peculiaridades de los idiomas.

El Profesor Oettinger ha estado trabajando en lo que se ha dado en llamar "análisis predictivo", con la ayuda de un calculador UNIVAC. El profesor suministra a la máquina directamente frases de idiomas extranjeros, y ésta produce entonces un análisis gramatical del papel que desempeña cada palabra en la oración.

"El análisis predictivo" es una especie de conjetura educada. Cada palabra de una oración predice la forma gramatical más lógica de las palabras siguientes. La máquina trata de predecir lo que va a venir, usando su memoria respecto a lo que ha sucedido antes. El aparato archiva conjeturas alternativas en caso de que la primera sea incorrecta. En caso de que esto suceda, la máquina ensaya estas conjeturas archivadas una tras otra hasta que encuentra la conjetura correcta.

El objeto de todos estos experimentos es tratar de descubrir las reglas que ri-

gen un idioma. Si usted logra descubrir todas las reglas, y todas las excepciones, sería posible llegar a perfeccionar un calculador que haga un buen trabajo de traducción. Según el Dr. Oettinger, este sistema de análisis que predice es un gran paso hacia la meta, que hasta ahora no se ha podido alcanzar, ya que la máquina está ocupada tratando de aprender las reglas y, frecuentemente, no puede discernir cuál de ellas es la que ha de usar. Cuando eso sucede, la máquina calcula lo que falta de la frase y marca la parte de la sentencia que no pudo analizar. Esta facultad de indicar sus propios fallos es una de las más importantes funciones de la máquina, ya que puede señalar automáticamente hasta qué punto son incompletas o erróneas las reglas gramaticales que usamos actualmente.

Aún en el caso de que el uso que se piensa hacer de la labor que produce este gramático mecánico no sea práctico, la codificación que está haciendo de la gramática será de valor incalculable para los lingüistas y hombres de letras.

AGREGAR: PREGUNTAS Y mósfera. Pasado este tiempo se rellenan con tierra vegetal bien suelta, y en este suelo, bien removido, es donde se colocan las posturas que previamente deben de estar en latas o tientos formando el vivero.

La mejor época para realizar esta operación es el principio de

una estación lluviosa, lo que ayuda al arraigo de las posturas y evita el trabajo de regarlas con frecuencia, por lo menos durante los 3 primeros meses, para que prendan bien. Como cuidados de cultivo se recomiendan mantener el pie de cada frutal limpio de yerbas espontáneas y que no le falten las atenciones de riego en

los casos de sequía prolongada. Durante los tres primeros años puede aprovecharse el resto del terreno en algún cultivo intercalado, como hortalizas, maní, calabaza o melón, porque además de recogerse buenas cosechas se mantiene protegido el suelo contra el desgaste y la invasión de yerbas indeseables.

PEICHER & KARDONSKI, HNOS., S. A.

IMPORTADORES y EXPORTADORES

Avenida Central, No. 39

Teléfono 2-3048

CORTESIA

CASA FASTLICH

La Mejor Joyería y Orfebrería de la República de Panamá.

Ave. Central No. 161

Teléfono 2-0893

CHOP SUEP "GRAN ORIENTE"

Esquina de Ave. B y Calle 14 Este

CORTESIA para "EL OBRERO"

4 DE JULIO DE 1960

Mueblería LA GARANTIA

"SI DE MUEBLES ANDA MAL...

"LA GARANTIA" ES LO IDEAL...

Al lado de la Caja de Ahorros

Teléfono 2-1752

Restaurante "LA HORA"

Calle 24 Este, No. 1

Brinda a Ud. atención esmerada y alimentación nutritiva, a Precios Populares, por eso es el **PREFERIDO DE LOS OBREROS.**

I. L. MADUDO, Jr.

(MADURITOS)

Artículos para Turistas.

Trajes de Lujo para Damas.

Infinidad de Artículos finos para Regalos.

4 DE JULIO DE 1960

DABAH & CIA. LTDA.

Importadores de Mercancías

Avenida Central 38

Teléfono 2-3278

VENTAS AL POR

MAYOR

SEDERIA MIRAMAR

Avenida Central y Calle "H"

Cortesía para el periódico

"EL OBRERO"

CONSTRUCTORA MARTINZ, S.A.

Oficinas situadas en la Avenida Norte, No. 83 — Teléfono: 2-0610

42 AÑOS DEDICADOS AL PROGRESO DE PANAMA, EN CONSTRUCCIONES DE TODO TIPO Y VALOR.

Atento Saludo a la Colonia Norteamericana Residente en Panamá con Motivo de la Independencia de los Estados Unidos.

4 DE JULIO DE 1960